



UNIVERSITETET
I OSLO

Språkbruk og terminologi i statsvitenskap

Helge Hveem

Professor emeritus

Institutt for statsvitenskap, Universitetet i Oslo

Innlegg på Språkrådets konferanse NHH 26.11.2013



Statsvitenskap i Norge

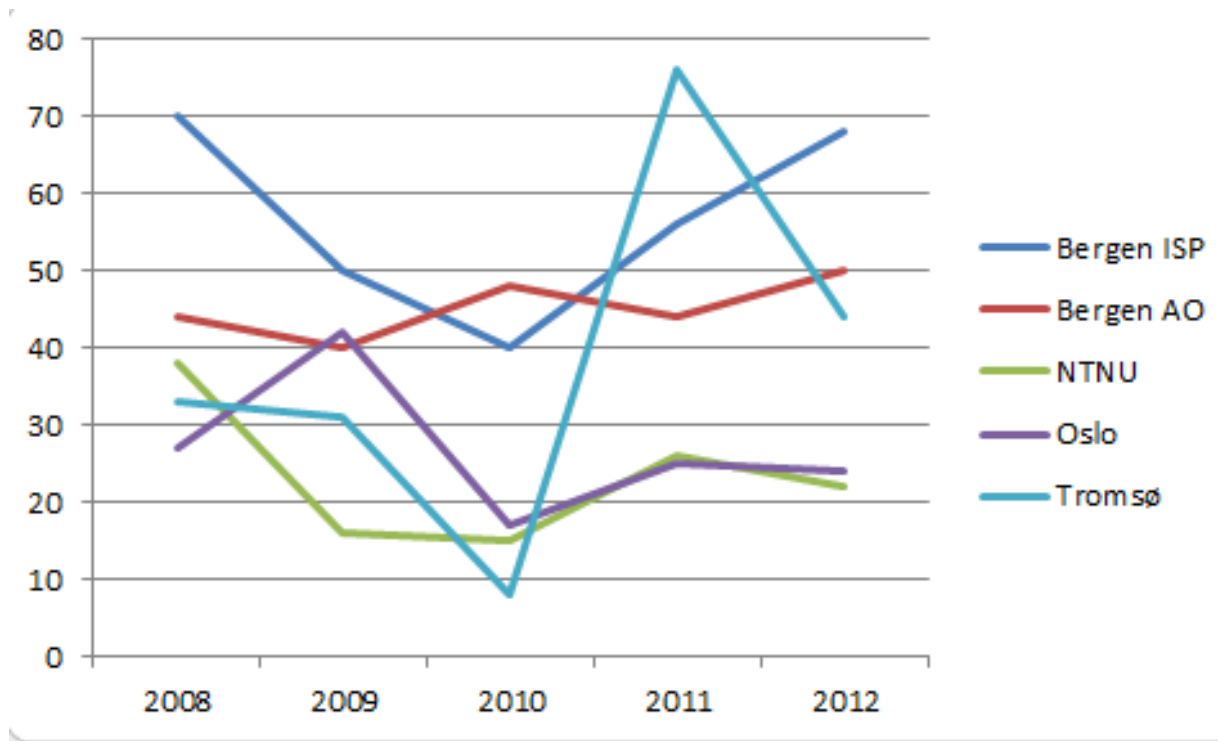
- Relativt ungt fag, det første faget kun ca 1947, det første formaliserte instituttet i Oslo i 1950-årene
- Nå fem institutter ved de fire eldste/største universitetene + en rekke undervisningstilbud og vitenskapelig ansatte i statsvitenskap på høyskoler
- Til sammen 200 + vitenskapelig ansatte innen statsvitenskap ved alle universiteter og høyskoler
- Betydelig internasjonal faglig deltakelse, det aller meste innen engelsktalende verden
- Eget nasjonalt fagråd



Spørsmål

- Hva er norske statsviteres profil når det gjelder valg av publiseringsspråk?
- Hva slags praksis viser de statsvitenskapelige instituttene når det gjelder pensumspråk?
- Har institusjonene en språkstrategi?
- Hva er politikk og praksis når det gjelder å befeste og utvikle fagterminologi på norsk?

Andel publikasjoner på norsk,%



Norskbruk i undervisning: % av pensum på norsk*

| | ISV Oslo | ISS NTNU | | |
|------------|----------|----------|--|--|
| BA Hø 2011 | | 22 | | |
| BA Vå 2013 | 47 | 24 | Store variasjoner, noe mer norsk på innføringskurs | |
| MA Hø 2011 | | 4 | | |
| MA Vå 2013 | 28 | 16 | | |

* Ikke helt sammenliknbare tall pga. forskjellig tallmateriale:
andel av *sidetall* for ISV Oslo, andel av *publikasjoner* for ISS NTNU.



Har institusjonene en språkpolitikk?

- Offisielt JA, på universitetsnivå og for Samfunnsvitenskap Oslo på fakultetsnivå
- Eks. NTNUs styrevedtak mars 2009; blant «Allmenne prinsipper» er: «Universitetet har et særlig ansvar for å bidra til å utvikle norsk språk og norsk fagterminologi»
- Og U i Oslo sept 2010, som overordnet prinsipp: «Språkpolitikken ved universitetet skal utformes slik at den ivaretar og utvikler bruk av norsk språk og fagterminologi»



Men: praksis er frivillighet, ikke hierarkisk styring

- Instituttene har knapt noen strategi for språkbruk, det kan forklares ved
 - at de også skal bidra til internasjonalisering av undervisningen (utenlandske studenter m.m.)
 - at publiseringspråk overlates til den enkelte
- Konklusjon: Den enkelte ansattes holdninger avgjør valg av så vel pensumspråk (ut over en oppfordring om å velge norsk på 1000-nivå) som publiseringspråk (der fritt valg er gitt)
- Også å utvikle norsk fagterminologi er en privatsak



Et mulig unntak: (Nordisk) Statsvitenskapelig leksikon

- Nyskrevet av skandinaviske forfattere 1996-97, ny utgave på vei (Universitetsforlaget)
- Et (dog ikke eksplisitt uttalt) ønske om å 'nordifisere' engelske (og andre) fagtermer
- Anglismer forekommer (selvsagt) ofte, men mange er like gjerne allment internasjonaliserte (europeiserte) begrepsord med basis i de klassiske språk
- Se for eksempel: En egen 6 siders ordbok bakerst i bindet der mye brukte engelske ord gis en norsk/nordisk oversettelse



Språkpolitisk innstilling for og holdningsundersøkelse ved UiO

Hveem-utvalgets innstilling i 2006 følger opp Språkrådets strategi for parallellspråklighet og foreslår konkrete tiltak for UiO; influerte også noe på Universitetsrådets anbefalinger 2007

Hele innstillingen med vedlegg kan leses på:

www.uio.no/om_uio/innstillinger/06/sprakpolitikk/

Holdningsundersøkelse via Questback blant alle 3600 vitenskapelig ansatte (svarrate 48%) og et representativt utvalg (totalt 5500) av alle studenter (svarrate 32).

Vitenskapelig ansattes syn på språkbruk i undervisningen

2.13. Undervisningsspråket skal i all hovudsak vere norsk på lågare grads nivå, medan engelsk (eller eit anna framandspråk) blir brukt på høgare grads nivå.

| | Prosent |
|--------------|---------|
| Heilt einig | 17 |
| Nokså einig | 38 |
| Inga meining | 5 |
| Nokså ueinig | 24 |
| Heilt ueinig | 15 |
| Svar (=100%) | 1736 |

2.20. Det bør etablerast spesielle insentiv for utvikling av fagterminologi på norsk.

| | Prosent |
|--------------|---------|
| Heilt einig | 18 |
| Nokså einig | 27 |
| Inga meining | 14 |
| Nokså ueinig | 26 |
| Heilt ueinig | 16 |
| Svar (=100%) | 1741 |

| Jus | Med/ OD | HF/TF | MN | SV/ sentra | UB/ musea | LIV |
|-----|------------|-------|-----|---------------|--------------|-----|
| 26 | 12 | 29 | 10 | 15 | 21 | 32 |
| 24 | 28 | 30 | 23 | 26 | 25 | 30 |
| 23 | 16 | 13 | 11 | 14 | 21 | 11 |
| 15 | 27 | 19 | 34 | 27 | 21 | 15 |
| 12 | 18 | 10 | 21 | 18 | 14 | 13 |
| 78 | 382 | 396 | 472 | 235 | 73 | 94 |

3.10. Finst det etter di meining eit etablert fagspråk (fagterminologi) på norsk innanfor fagfeltet ditt?

| | Prosent |
|-------------------|---------|
| Ja | 51 |
| Til ein viss grad | 41 |
| Nei | 7 |
| Inga meining | 1 |
| Svar (=100%) | 1740 |

3.11. Beherskar du sjølv dette fagspråket?

| | Prosent |
|-------------------|---------|
| Ja | 75 |
| Til ein viss grad | 16 |
| Nei | 4 |
| Inga meining | 5 |
| Svar (=100%) | 1714 |

3.12. Om du meiner at det finst eit slikt fagspråk etablert, er du sjølv aktiv i diskusjonar omkring fagterminologi med kollegaene dine, med fagfeller utanfor instituttet ditt eller i andre samanhengar?

| | Prosent |
|-------------------|---------|
| Ja | 21 |
| Til ein viss grad | 33 |
| Nei | 38 |
| Inga meining | 8 |
| Svar (=100%) | 1682 |



Konklusjoner om statsvitenskap

- Instituttene som helhet er tilnærmet 'parallell-språklige' i sin publiseringspraksis, men valg av publiseringsspråk er helt overlatt den enkelte
- Universitetsledelsens vedtak – gjennomføres de?
- Det foreligger en henstilling om å bruke norsk i pensum på innføringsnivå i BA og også senere, mens engelsk til dels oppfordres brukt på MA nivå
- Ingen institusjonell og liten personlig ansvarfølelse for utvikling av norsk terminologi, delvis grunnet internasjonaliserings- og karrierepresset